



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	LETTERATURA E TRADUZIONE TEDESCA
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	20943-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	19676
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/13
DOCENTE RESPONSABILE	BARRALE NATASCIA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	BARRALE NATASCIA Mercoledì 10:00 12:00 Ed. 12, V piano, stanza docente n. 5.04. L'appuntamento va concordato con la docente scrivendo all'indirizzo natascia.barrale@unipa.it

DOCENTE: Prof.ssa NATASCIA BARRALE

PREREQUISITI	Conoscenze della storia letteraria tedesca del Novecento e buona conoscenza della lingua tedesca.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Con riferimento ai quadri A4.b.1 e A4.b.2 della scheda SUA del CdS, i risultati attesi sono i seguenti:</p> <p>Conoscenza e capacita' di comprensione: lo studente acquisira' adeguati strumenti per la lettura critica di un testo letterario e per l'analisi di una traduzione letteraria;</p> <p>Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: lo studente sara' in grado di riconoscere i diversi sottogeneri letterari della prosa breve (novella, racconto, parabola, Kurzgeschichte, etc.), di individuare le principali strategie adottate dai traduttori, di cogliere differenze e costanti nell'evoluzione della prassi traduttoria dal tedesco all'italiano e di analizzarne gli effetti culturali.</p> <p>Autonomia di giudizio: lo studente sara' in grado di giudicare l'applicabilita' di una teoria traduttologica in base alle caratteristiche del testo letterario e al contesto storico-culturale e di esprimere proprie opinioni su singoli testi tradotti, in relazione alle diverse strategie traduttive adottate dai traduttori.</p> <p>Abilita' comunicative: lo studente sara' in grado di sostenere la propria posizione con argomenti coerenti e documentati e possiedera' un'adeguata conoscenza del lessico e della terminologia della traduzione.</p> <p>Capacita' d'apprendimento: lo studente sara' in grado di ordinare razionalmente e concettualmente le informazioni acquisite durante il corso, coniugando le nozioni teorico-metodologiche con gli aspetti piu' concreti della prassi traduttoria.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>La valutazione dell'apprendimento prevede una prova orale, preceduta da una verifica di apprendimento intermedia facoltativa che mira a valutare l'avanzamento dell'apprendimento da parte degli studenti.</p> <p>1) La verifica intermedia (Hausarbeit) mira ad accertare il possesso delle abilita', capacita' e competenze previste fino al momento dello svolgimento della prova. Lo studente potra' scegliere fra due tipologie di Hausarbeit: A) analisi contrastiva di un racconto di Kafka non analizzato in classe e almeno due relative traduzioni italiane; B) approfondimento di un argomento fra quelli teorico-metodologici affrontati in classe durante la prima parte del corso, attraverso la lettura e analisi di uno o piu' saggi aggiuntivi tratti dai volumi curati da Nergaard (vedi testi in programma). Lo studente dovra' dimostrare di aver acquisito adeguati strumenti di conoscenza delle principali teorie traduttive in ambito germanofono. Dovra' altresì dimostrare di aver maturato una propria autonomia di giudizio, di essere in grado di esprimere le proprie opinioni sull'argomento e di sostenere la propria posizione con argomentazioni coerenti e ben documentate.</p> <p>2) La prova finale orale consiste nella discussione della verifica intermedia eventualmente svolta e in un colloquio (2-3 domande) volto ad accertare il possesso delle conoscenze acquisite, le capacita' elaborative e il possesso di un'adeguata capacita' espositiva. Lo studente dovra' dimostrare di aver acquisito adeguati strumenti per la lettura critica di un testo letterario; di saper riconoscere i diversi sottogeneri letterari della prosa breve; di saper individuare le principali strategie adottate dai traduttori; di saper cogliere differenze e costanti nell'evoluzione della prassi traduttoria dal tedesco all'italiano e di possedere un'adeguata conoscenza del lessico e della terminologia della traduzione. La sufficienza sara' raggiunta se lo studente mostrera' di conoscere gli argomenti e di possedere capacita' espositive e argomentative tali da consentire la trasmissione delle sue conoscenze all'esaminatore.</p> <p>La valutazione viene espressa in trentesimi e prende in considerazione sia la prova finale che il risultato della verifica di apprendimento facoltativa eventualmente svolta dagli studenti.</p> <p>Distribuzione dei voti</p> <p>* 30 - 30 e lode</p> <p>a) Conoscenza avanzata degli argomenti e comprensione critica dei principi della disciplina</p> <p>b) Capacita' avanzata di applicare le conoscenze anche in modo innovativo</p> <p>c) Piena proprieta' del linguaggio specialistico</p> <p>d) Capacita' di organizzare in maniera autonoma e innovativa il lavoro</p> <p>* 26 - 29</p> <p>a) Conoscenze esaurienti e specialistiche accompagnate da consapevolezza critica</p> <p>b) Completa capacita' di applicare le conoscenze acquisite e di sviluppare soluzioni creative a problemi astratti</p> <p>c) Buona padronanza del linguaggio specialistico</p> <p>d) Capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro</p> <p>* 22 - 25</p> <p>a) Conoscenza di fatti, principi, processi e concetti generali dell'insegnamento</p> <p>b) Basilari capacita' di applicare metodi strumenti materiali e informazioni relativi all'insegnamento</p> <p>c) Basilare padronanza del linguaggio specialistico</p> <p>d) Basilari capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro</p> <p>* 18 - 21</p>

	<p>a) Minima conoscenza dei principali argomenti dell'insegnamento</p> <p>b) Minima capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite</p> <p>c) Minima padronanza del linguaggio specialistico</p> <p>d) Minima capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Con riferimento al quadro A4.a (obiettivi formativi) e considerati i quadri A2.a. e A2.b della scheda SUA del CdS, il corso si concentra sulle strategie traduttive letterarie, con particolare attenzione alla prosa breve tedesca del Novecento e alle sue varianti, dai racconti di Kafka alle Kurzgeschichten del secondo dopoguerra. Il corso propone una panoramica teorico-metodologica sulle teorie delle traduzioni, con particolare riferimento ai testi nati in ambito germanofono e ai contemporanei Translation Studies. L'analisi contrastiva di piu' traduzioni di uno stesso testo consentira' allo studente di imparare a riconoscere le diverse strategie adottate dai traduttori nei testi presi in esame. Attraverso le esercitazioni di traduzione di brevi testi letterari dal tedesco all'italiano, lo studente sara' in grado di elaborare un approccio traduttivo proprio. Allo stesso tempo, il confronto con le scelte adottate dagli altri studenti stimolera' una riflessione attiva e partecipata sui diversi metodi del tradurre.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso sara' costituito da</p> <p>a) lezioni frontali teorico-metodologiche;</p> <p>b) analisi contrastiva in classe delle traduzioni di alcuni racconti di Kafka ed esercitazioni di traduzione letteraria.</p> <p>Gli studenti non frequentanti, lavoratori o con bisogni speciali, integreranno la parte relativa all'analisi contrastiva e alle esercitazioni di traduzione (b) redigendo una relazione (da consegnare per e-mail almeno 10 gg prima della prova orale) che confronti il testo tedesco con due traduzioni italiane di un racconto di Kafka a loro scelta.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Parte I: Storia della traduzione letteraria in Germania e in Occidente:</p> <p>1) Friedmar Apel, Annette Kopetzki, Literarische Übersetzung, Metzler 2003, ISBN: 978-3476122063</p> <p>2) Siri Nergaard, La teoria della traduzione nella storia, Bompiani 2002 (brani scelti: Introduzione, Lutero, Goethe, Humboldt, Schleiermacher, Croce, Benjamin) ISBN: 978-8845251801</p> <p>3) Siri Nergaard, Teorie contemporanee della traduzione, Bompiani 2014 (brani scelti: Introduzione, Eco, Toury, Even-Zohar) ISBN: 978-8845224706</p> <p>Parte II: analisi contrastiva della traduzione</p> <p>4) Franz Kafka, Erzählungen (un'edizione tedesca a scelta dello studente. ediz. consigliata: Fischer 2011, ISBN: 978-3596903719)</p> <p>5) Franz Kafka, Tutti i racconti (un'edizione italiana a scelta dello studente. Ad es.: Mondadori 2011, ISBN 978-8804680147; Feltrinelli 2013, ISBN: 978-8807900730; BUR 1985, ISBN: 978-8817165419 o altre.</p> <p>Parte III: laboratorio di traduzione letteraria</p> <p>6) Kurzgeschichten del Novecento (distribuite a lezione e scaricabili dalla pagina web della docente)</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	Obiettivi del corso e sua suddivisione
2	Introduzione storica sulla teoria della traduzione
6	Teorie della traduzione in ambito germanofono dal XVI al XIX secolo
6	Teorie della traduzione del XX secolo
4	Generi letterari: novella, racconto, parabola, Kurzgeschichte
4	I racconti di Kafka e le rispettive traduzioni italiane
2	Introduzione metodologica all'analisi contrastiva delle traduzioni
10	Analisi contrastiva delle traduzioni di alcuni racconti di Kafka: le strategie traduttive adottate dai traduttori italiani nel corso del Novecento
10	Esercitazioni di traduzione di Kurzgeschichten del Novecento (testi di W. Borchert, H. Böll et. al.)